

Programma musicale

OLIVIER MESSIAEN

Vingt Regards sur l'Enfant-Jésus

- I- **Regard du Père**  
(Et Dieu dit: “Celui-ci est mon Fils bien-aimé en qui j'ai pris toutes mes complaisances”...)  
(e Dio disse: “questi è il Figlio mio, l'amato: in lui ho posto il mio compiacimento” ...)
- II- **Regard de l'étoile**  
(Choc de la grâce... l'étoile luit naïvement, surmontée d'une croix...)  
(Choc della grazia ... la stella brilla ingenua e sincera, e sopra di lei una croce ...)
- III- **L'échange**  
(Descente en gerbe, montée en spirale; terrible commerce humano-divin. Dieu se fait homme pour nous rendre dieux...)  
(Discesa in fascio, ascesa in spirale; prodigioso scambio umano-divino. Dio si fa uomo per farci Dio ...)
- IV- **Regard de la Vierge**  
(Innocence et tendresse...la femme de la Pureté, la femme du Magnificat, la Vierge regarde son Enfant...)  
(Innocenza e tenerezza ... donna della Purezza, donna del Magnificat, la Vergine guarda suo Figlio).
- V- **Regard du Fils sur le Fils**  
(Mystère, rais de lumière dans la nuit – réfraction de la joie, les oiseaux du silence – la personne du Verbe dans une nature humaine – mariage des natures humaine et divine en Jésus-Christ...)  
(Mistero, raggi di luce nella notte, rifrazione di gioia, uccelli del silenzio – la persona del Verbo in una natura umana – spozalizio della natura umana e divina in Gesù Cristo...)
- VI- **Par Lui tout a été fait**  
(Foisonnement des espaces et durées; galaxies, photons, spirales contraires, foudres inverses; par “Lui” (le Verbe) tout a été fait...à un moment, la création nous ouvre l'ombre lumineuse de sa Voix...)  
(Pullulare di spazi e tempi; galassie, fotoni, spirali opposte, fulmini inversi ; per Lui (il Verbo) tutto è stato fatto ... ad un certo momento, la creazione ci spalanca l'ombra luminosa della sua Voce...)
- VII- **Regard de la Croix**  
(La Croix lui dit: tu seras prêtre dans mes bras...)  
(La croce gli dice : sarai sacerdote tra le mie braccia ...)
- VIII- **Regard des hauteurs**  
(Gloire dans les hauteurs...les hauteurs descendent sur la crèche comme un chant d'alouette...)  
(Gloria nei cieli ... i cieli scendono sopra il presepe come un canto di allodola ...)
- IX- **Regard du temps**

(Mystère de la plénitude des temps; le temps voit naître en lui Celui qui est éternel...)  
(Mistero della pienezza dei tempi; il tempo vede nascere in sé Colui che è eterno ...)

**X- Regard de l'Esprit de joie**

(Danse véhémement, ton ivre des cors, transport du Saint-Esprit...la joie d'amour du Dieu bienheureux dans l'âme de Jésus-Christ...)

(Danza appassionata, ebbro tono dei corni, impeto dello Spirito Santo .... La gioia d'amore del Dio benedetto nell'anima di Gesù Cristo ...)

**XI- Première communion de la Vierge**

(Après l'Annonciation, Marie adore Jésus en elle...mon Dieu, mon fils, mon Magnificat! - mon amour sans bruit de paroles...)

(Dopo l'Annunciazione, Maria adora Gesù dentro di sé ... mio Dio, figlio mio, mio Magnificat! mio amore senza bisogno di parole ...)

**XII- La parole toute-puissante**

(Cet enfant est le Verbe qui soutient toutes choses par la puissance de sa parole...)

(Questo bambino è il Verbo che tutto sostiene con l'onnipotenza della sua parola ...)

**XIII- Noël**

(Les cloches de Noël disent avec nous les doux noms de Jésus, Marie, Joseph...)

(Le campane di Natale ripetono con noi i dolci nomi di Gesù, Maria, Giuseppe ...)

**XIV- Regard des Anges**

(Scintillements, percussions; souffle puissant dans d'immenses trombones; tes serviteurs sont des flammes de feu... - puis le chant des oiseaux qui avale du bleu, - et la stupeur des anges s'agrandit: - car ce n'est pas à eux mais à la race humaine que Dieu s'est uni...)

(Sfavillii, percussioni; soffio potente d'immensi tromboni; i tuoi servi sono delle fiamme di fuoco ... poi il canto degli uccelli che inghiotte l'azzurro, e lo stupore degli angeli che cresce: non è a loro ma alla razza umana che Dio si è unito ...)

**XV- Le baiser de l'Enfant-Jésus**

(À chaque communion, l'Enfant-Jésus dort avec nous près de la porte; puis il l'ouvre sur le jardin et se précipite à toute lumière pour nous embrasser...)

(Ad ogni comunione, il Bambino Gesù dorme con noi vicino alla porta; poi l'apre sul giardino e si precipita avvolto dalla luce per abbracciarci ...)

**XVI- Regard des prophètes, des bergers et des Mages**

(Tam-tams et hautbois, concert énorme et nasillard...)

(Tam-tam e suono di oboe, concerto enorme e nasale ...)

**XVII- Regard du silence**

(Silence dans la main, arc-en-ciel renversé...chaque silence de la crèche révèle musiques et couleurs qui sont les mystères de Jésus-Christ...)

(Silenzio nella mano, arcobaleno rovesciato ... ogni silenzio del presepe rivela delle musiche e dei colori che sono i misteri di Gesù Cristo ...)

**XVIII- Regard de l'Onction terrible**

(Le Verbe assume une certaine nature humaine; choix de la chair de Jésus par la Majesté épouvantable...)

(Il Verbo assume una natura umana particolare; scelta della carne di Gesù fatta dalla spaventosa Maestà ...)

**XIX- Je dors, mais mon cœur veille**

(Ce n'est pas d'un ange l'archet qui sourit, - c'est Jésus dormant qui nous aime dans son Dimanche et nous donne l'oubli...)

( Non è di un angelo l'archetto che sorride, – è Gesù addormentato che ci ama nella sua Domenica e ci dona l'oblio ...)

**XX- Regard de l'Église d'amour**

(La grâce nous fait aimer Dieu comme Dieu s'aime; après les gerbes de nuit, les spirales d'angoisse, voici les cloches, la gloire et le baiser d'amour...toute la passion de nos bras autour de l'Invisible...)

(La grazia ci fa amare Dio come Dio si ama; dopo i fasci di notte, le spirali d'angoscia, ecco le campane, la gloria e il bacio d'amore ... tutta la passione delle nostre braccia attorno all'Invisibile...)